



LANGUAGE TOOLKIT: TURKISH (TÜRKÇE)

Translation by: Soheila Sabbaghi
(B.Sc. Chemistry – University of Ottawa)

Medical History-Taking Template Tıbbi geçmiş bilgilerini alma şablonu

Introduction:

Giriş:

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.
Merhaba, benim adım ----- ve ----- (tıp fakültesinde) birinci/ikinci/üçüncü/dördüncü yıl tıp öğrencisiyim.
- How would you like to be addressed?
Size nasıl hitap edilmesini tercih edersiniz?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
Size bugün neden burada olduğunuza dair bir kaç soru soracağım sizin için uygunmu?

Presenting Complaint:

Şikayet sunumu:

- What's brought you into the hospital/clinic today?
Sizi bugün hastaneye/kliniğe ne getirdi?

History of Presenting Illness:

Hastalığın Tarihi:

- Onset:
Başlangıç:

- What were you doing when the pain started?
Ağrı başladığında ne yapıyordunuz?
- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
Aniden mi, yavaş yavaş mı başladı veya kronik bir sorun mu?
- Provocation/palliation:
Hareket, basınç veya dışardan etkenler:
 - Does anything make the pain better or worse?
Ağrıyı iyileştiren veya kötüleştiren herhangi bir şey var mı?
 - Is it worse with movement?
Hareket edince daha mı kötü?
 - Does the pain resolve with rest?
Ağrı dinlenerek geçer mi?
- Quality:
Kalite:
 - Can you describe the pain to me?
Bana ağrıyı tarif edebilmisiniz?
 - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
Ağrınız keskin veya dönükmü? Sürekli mi veya araşırımı ağrıyor?
- Region/radiation:
Bölge/radyasyon:
 - Can you point to where it hurts the most?
Neresi daha çok ağrıyor bana gösterebilir misiniz?
 - Does the pain radiate anywhere else?
Ağrı başka bir yere yayılıyor mu?
- Severity:
Ciddiyeti:
 - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
1 ile 10 arasında bir ölçekte, 10 şimdiye kadar yaşadığınız en kötü acıdır, ağrı ne kadar kötü?

- Time:
Zaman:

- How long has this been going on for?
Bu ne kadar zamandır devam ediyor?
- How has the pain changed over time?
Ağrı zamanla nasıl değişti?
- Has this happened in the past?
Bu geçmişte oldu mu?

Lived Experience of Illness (FIFE):

Yaşanmış Hastalık Deneyimi (FIFE):

- Feelings:
Hisler(Duygular):

- How has this illness made you feel?
Bu hastalık sizi nasıl hissettirdi?
- What fears or worries do you have about this?
Bununla ilgili ne gibi korkularınız veya endişeleriniz var?

- Ideas:
Fikirler:

- What do you think has been causing your pain or illness?
Sizce ağrınıza veya hastalığınıza neyin sebep olduğunu düşünüyorsunuz?

- Function:
İşlevi:

- How has this affected your day-to-day activities?
Bu durum günlük faaliyetlerinizi nasıl etkiledi?
- What has this illness prevented you from doing?
Bu hastalık sizi ne yapmaktan alıyordu?
- What are your goals for what you'd like to be able to do?
Yapmak istedikleriniz için hedefleriniz nelerdir?

- Expectations:
Beklentiler:

- What would you like to get out of today's visit?
Bugünkü ziyaretinizden ne elde etmek istersiniz?
- What are your expectations moving forward?
İlerleyen günlerdeki beklentileriniz nelerdir?
- What are your thoughts about the treatment plan?
Tedavi planı ile ilgili düşünceleriniz nelerdir?

Past Medical History:

Tıbbi geçmişi:

- What are your current medical conditions?
Mevcut tıbbi durumunuz nelerdir?
- Have you had any previous surgeries?
Daha önce ameliyat oldunuz mu?
- Have you had any previous hospital visits?
Daha önce hiç hastaneye gittiniz mi?
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
Hipertansiyon, yüksek kolesterol veya diyabet geçmişiniz var mı?
- Have you seen any medical specialists in the past?
Geçmişte herhangi bir uzman doctor gördünüz mü?

Medication History:

İlaç Tedavisi Geçmişi:

- Which medications are you currently taking?
Şu anda hangi ilaçları alıyorsunuz?
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
Reçetesiz satılan ilaçlar, bitkisel ilaçlar veya vitaminler (extra takviyeler) kullanıyor musunuz?

Allergies:

Alerjiler:

- Do you have any allergies to any medications?
Herhangi bir ilaca alerjiniz var mı?

- How have you reacted to these medications?
Bu ilaçlara nasıl tepki verdiniz?

- Do you have any food or latex allergies?
Yiyecek veya lateks alerjiniz var mı?

Family History:

Aile geçmişi:

- Are there any medical conditions that run in your family?
Ailenizde görülen herhangi bir tıbbi durum var mı?
- What is your ethnicity?
Etnik kökeniniz nedir?
- Are your parents still with us? How's their health?
Aileniz hala hayattamı? Sağlık durumları nasıl?
- Do you have any siblings? How's their health?
Kardeşiniz var mı? Sağlıkları nasıl?
- Do you have any children? How's their health?
Çocuğunuz var mı? Sağlıkları nasıl?

Social History:

Sosyal Geçmişi:

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
Sizin için ev neresi? Bir evde, apartman dairesinde veya konaktamı yaşıyorsunuz?
- Who lives at home with you?
Sizinle evde kim yaşıyor?
- Do you have any pets?
Evcil hayvanınız var mı?
- What is your occupation?
Mesleğiniz nedir?
- Are you currently married?
Şu anda evli misiniz?
- Have you ever smoked?
Hiç sigara içtiniz mi?

- How many years have you been smoking?
Kaç yıldır sigara içiyorsunuz?
- How many packs do you smoke per day?
Günde kaç paket sigara içiyorsunuz?
- When did you quit smoking?
Sigarayı ne zaman bıraktınız?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
Esrar dahil herhangi bir keyif verici uyuşturucu madde denediniz mi?
- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
Alkol içiyor musunuz? Haftada kaç içki içiyorsunuz?
- How is your diet?
Diyetiniz nasıl?
- How much physical activity do you have per week?
Haftada ne kadar fiziksel aktiviteniz var?
- What sorts of activities do you enjoy?
Ne tür etkinliklerden hoşlanırsınız?

Closing:

Kapanış:

- Thank you for taking the time to answer these questions.
Bu soruları yanıtlamaya zaman ayırdığınız için teşekkür ederiz.
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
Benim için herhangi bir sorunuz var mı veya eklemek istediğiniz herhangi bir şey var mı?
- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
Sizin için uygunsa, şimdi fiziksel muayeneye geçeceğim.